

联合早报 言论

社会现象和周边事务抒发己见。来稿宜精简，须附中英文姓名、地址和电话，发送至zbyanlun@sph.com.sg。本报保留删节、修改、存档、无偿转售或重复使用的权利。

樟宜海军基地新名称值得商榷

郭义人

作为一个退役海军老兵，我想谈一谈个人对于樟宜海军基地名称添加“RSS Singapura”（新加坡号）的看法。

首先，在任何有丰富历史的海军，在为基地命名时所选择的战舰名称，都具有勇敢或杰出的服务历史。这不仅可以为基地赢得极大的尊重，也能够激励海军官兵培养真正的战斗精神。

那些还记得HMS Terror和KD Malaya杰出战舰历史的人就会明白，为何这些名字被英国皇家海军和马来西亚皇家海军选择作为他们在旧时新加坡海军营地的名称。

我们的“RSS Singapura”是一艘在1965年至1968年间服役，但从未出海航行或操练的军舰。

这一艘浮动平台的主要功能是作为海军总部办公室、船员住宿和提供基本船上训练。它远不如另一艘退役老军舰“RSS Panglima”（武士号）的卓越历史。“RSS Panglima”除了有参与马印对抗（Konfrontasi）行动的辉煌历史，在1991年7月9日退役之前，参加过不计其数的海上行动和训练，是当时海军的主力军舰。

这也是为什么当“RSS Panglima”成为樟宜海军训练基地的名称时，老兵们都大力支持，还成为酒后佳话。“RSS Singapura”有这类海上历史可以与下一代分享吗？

第二，“樟宜”是新加坡历史上一个非常古老的名字。例如1603年樟宜岸外的海战，对1982年联合国海洋法公约（UNCLOS）有着很大的影响，“Tanjong Changee”这个名字已出现在1822年的英国地图上。

从军事历史到植物和动物科目，我们还有更多关于“樟宜”的故事，可以在国家图书馆管理局的资源网站里找到。此外，樟宜海军基地的名称自2004年以来在国际军人圈子里享有名声，也是新加坡家家户户都知道的品牌，为什么我们要混淆这个好品牌的名称？

第三，“RSS Singapura”是二战期间一艘日本水雷铺设船舰，这艘军舰建于日本，命名为若鹰（Wakataka）。为了纪念其船员在日军东南亚军事行动的贡献，这艘军舰的纪念碑于1990年架设在濑户内东山海军公墓。是否可以避免这种不必要的关系牵连？

希望当局能够关注这些问题和检讨命名。

Rebranding Changi Naval Base: A Decision Worth Reconsidering

Published / March 15, 2017, 03:30 AM

As a retired navy veteran, I would like to share my personal views on adding "RSS Singapura" to the name of Changi Naval Base.

First, in any navy with a rich history, the ship name chosen when naming a base typically carries a legacy of bravery or distinguished service. This not only earns immense respect for the base, but also inspires naval personnel to forge a genuine fighting spirit.

Those who still recall the distinguished histories of HMS Terror and KD Malaya will understand why these names were selected by the Royal Navy and the Royal Malaysian Navy for their former naval bases in Singapore.

Our RSS Singapura was a ship commissioned between1965 and 1968, but it never sailed to sea or participated in exercises. The primary function of this floating platform was to serve as a Naval Headquarters office, crew quarters, and a facility for basic shipboard training. It falls far short of the outstanding legacy of another decommissioned vessel, RSS Panglima. Beyond its illustrious history participating in operations during the Indonesian Confrontation (Konfrontasi), RSS Panglima took part in countless maritime operations and exercises before its decommissioning on July 9, 1991, serving as a mainstay of the navy at the time.

That is precisely why veterans overwhelmingly supported naming the Changi Naval Training Base after RSS Panglima, a topic often celebrated over drinks. Does RSS Singapura have this kind of maritime history to pass down to future generations?

Second, "Changi" is a deeply historical name in Singapore. For instance, the 1603 naval battle off the coast of Changi had a major influence on the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), and the name "Tanjong Changee" was already featured on British maps as early as 1822.

From military history to flora and fauna, there are countless stories about "Changi" that can be found through the National Library Board's archival resources. Furthermore, the name Changi Naval Base has gained international recognition in military circles since 2004 and is a household brand in Singapore. Why dilute or confuse such a strong brand?

Third, "RSS Singapura" was also the name of a Japanese minelayer during World War II, which was built in Japan and originally named Wakataka. A monument was erected in 1990 at the Higashiyama Naval Cemetery in Setouchi to commemorate its crew's contributions to Japanese military operations in Southeast Asia. Shouldn't we avoid such an unnecessary association?

I hope the authorities will take these concerns into account and review the naming decision.

樟宜海军基地新名称值得商榷

发布/2017 年 3 月 15 日 03:30

作为一个退役海军老兵，我想谈一谈个人对于樟宜海军基地名称添加“RSS Singapura”（新加坡号）的看法。

首先，在任何有丰富历史的海军，在为基地命名时所选择的战舰名称，都具有勇敢或杰出的服务历史。这不仅可以为基地赢得极大的尊重，也能够激励海军官兵培养真正的战斗精神。

那些还记得 HMS Terror 和 KD Malaya 杰出战舰历史的人就会明白，为何这些名字被英国皇家海军和马来西亚皇家海军选择作为他们在旧时新加坡海军营地的名称。

我们的“RSS Singapura”是一艘在 1965 年至 1968 年间服役，但从未出海航行或操练的军舰。

这一艘浮动平台的主要功能是作为海军总部办公室、船员住宿和提供基本船上训练。它远不如另一艘退役老军舰“RSS Panglima”（武士号）的卓越历史。“RSS Panglima”除了有参与马印对抗（Konfrontasi）行动的辉煌历史，在 1991 年 7 月 9 日退役之前，参加过不计其数的海上行动和训练，是当时海军的主力军舰。

这也是为什么当“RSS Panglima”成为樟宜海军训练基地的名称时，老兵们都大力支持，还成为酒后佳话。“RSS Singapura”有这类海上历史可以与下一代分享吗？

第二，“樟宜”是新加坡历史上一个非常古老的名字。例如 1603 年樟宜岸外的海战，对 1982 年联合国海洋法公约（UNCLOS）有着很大的影响，“Tanjong Changee”这个名字已出现在 1822 年的英国地图上。

从军事历史到植物和动物科目，我们还有更多关于“樟宜”的故事，可以在国家图书馆管理局的资源网站里找到。此外，樟宜海军基地的名称自 2004 年以来在国际军人圈子里享有名声，也是新加坡家家户户都知道的品牌，为什么我们要混淆这个好品牌的名称？

第三，“RSS Singapura”是二战期间一艘日本水雷铺设船舰，这艘军舰建于日本，命名为若鹰（Wakataka）。为了纪念其船员在日军东南亚军事行动的贡献，这艘军舰的纪念碑于 1990 年架设在濑户内东山海军公墓。是否可以避免这种不必要的关系牵连？

希望当局能够关注这些问题和检讨命名。